



Farmworker NEWS

Noticias Para los Trabajadores del Campo

A Call for Health Publication

Volume 16, Issue 1, 2010

Volumen 16, Publicación 1, 2010

María and Lisa Talk about Pesticides

María y Lisa Hablan sobre los Pesticidas

By/por Flor Fernández, Pesticide Outreach Worker from Columbia Basin Health Association, Othello, WA



"Lisa, por favor lávate las manos antes de que comas. Recuerda que esta mañana, me ayudaste a pizcar naranjas y puede que aun tengas un poco de pesticidas en tus manos" - Lisa mira a su mamá con una cara confundida, porque ella no vio ningún pesticida en las naranjas.

"Lisa, please wash your hands before you eat. Remember this morning, you helped me pick oranges and some pesticide could still be on your hands" - Lisa looks at her mom with a confused look on her face because she did not see any pesticide on the oranges.

Hay muchas personas como Lisa que pueden necesitar aprender un poco más sobre los pesticidas. Pongamos atención a la plática de Lisa y su mamá sobre qué son los pesticidas y cómo pueden entrar a nuestro cuerpo.

Lisa: Mamá, yo siempre oigo a la gente hablar de los pesticidas, pero no sé qué son.

María: Hija, los pesticidas son químicos que se echan sobre las plantas para matar insectos, hierbas malas y otras cosas que puedan dañarlas. Los químicos son buenos para estas cosas, pero cuando estamos en contacto con los pesticidas, ellos pueden ser malos para nuestra salud.

Lisa: Mamá, pero yo no vi nada sobre las naranjas.

María: Hija, los pesticidas vienen en muchas formas. Pueden venir en forma de líquido, de polvo, en bolitas y hasta en forma de gas. Cuando se echan los pesticidas, ellos quedan en forma de un polvo muy fino sobre las plantas y en el suelo. Algunas veces es muy difícil ver u oler los pesticidas. Lo que necesitas saber es que aunque no veas o huelas los pesticidas, estos químicos están todavía allí y pueden enfermarte. Como los pesticidas están en todas partes del campo, es muy fácil que entren a tu cuerpo.

Lisa: ¿Cómo pueden entrar los pesticidas a mi cuerpo?

María: Por tu piel, la nariz, la boca, o los ojos.

La forma más común en que los pesticidas pueden entrar en el cuerpo es por la piel. Por ejemplo, cuando tocas cualquier planta rociada con pesticidas, y tocas tu cara o cualquier otra parte del cuerpo con las manos, estás ayudando a que los pesticidas entren a tu cuerpo a través de la piel.

Por eso siempre te recuerdo que te laves las manos con jabón y agua antes de comer, antes de cambiarte de ropa o de ir al baño.

Los pesticidas también pueden entrar a nuestro cuerpo por la piel porque los pesticidas se le pegan a tu ropa. Yo no te abrazo cuando acabo de llegar del campo porque puede ser que mi ropa tenga un poco de pesticidas y no quiero pasártelos a ti. Por eso me baño primero y me pongo ropa limpia.

Lisa: Es bueno saberlo mamá. A veces pensaba que no querías abrazarme.

María: No hija, ya sabes que te quiero mucho.

Lisa: Mamá, dime cómo pueden entrar los pesticidas a mi cuerpo por la nariz.

María: Cuando rocían el campo con pesticidas, algunas veces el viento se lleva los químicos al lugar donde estamos trabajando. Cuando respiramos este aire, los pesticidas pueden entrar al cuerpo por la nariz y también pueden entrar en nuestros ojos. Lo mejor que puedes hacer es alejarte del área que acaba de ser rociada.

¿Te acuerdas que siempre te pido que no comas la fruta que pizcamos antes de lavarla?

Lisa: Si mamá, ya sé... y me duelen también los oídos de tanto que lo dices.

María: Bueno hija, si te comes la fruta sin lavarla o sin lavarte tus manos antes de comer, los pesticidas pueden entrar a tu cuerpo por tu boca. Los pesticidas también pueden entrar por tu boca si no te lavas las manos antes de comer. Tú papá hacía esto mucho. Cuando trabajaba, siempre estaba apurado, así que se comía su taco sin lavarse las manos. Un día se enfermó mucho y desde entonces, no lo ha hecho otra vez.

Como puedes ver, Lisa aprendió bastante sobre pesticidas de su mamá. Recuerda que los pesticidas pueden estar en todas partes en el campo y pueden entrar fácilmente a tu cuerpo por la piel, nariz, boca y ojos. Ten cuidado mientras trabajas; de esta manera estás cuidando de tu salud.

Note: Algunas de las ilustraciones y parte del texto utilizado para el desarrollo de esta edición, fueron tomados del manual *Protect Yourself From Pesticides* desarrollado por Environmental Protection Agency (EPA), así como también de los siguientes enlaces:

http://www.epa.gov/opp00001/reregistration/soil_fumigants/posting-fs.htm

http://www.epa.gov/pesticides/reregistration/soil_fumigants/index.htm#worker

There are many people like Lisa who may need to learn a little more about pesticides. Let's pay attention to Lisa and her mother's conversation about what pesticides are and how they can get into our body.

Lisa: Mom, I always hear people talking about pesticides, but I don't know what they are.

María: Hija, pesticides are chemicals that are sprayed on plants to kill insects, weeds and other things that can hurt them. The chemicals are helpful for these things, but when we come in contact with the pesticides, they can be bad for our health.

Lisa: But Mom, I did not see anything on the oranges.

María: Hija, pesticides come in many different forms. They can come in the form of liquid, powder, pellets and even in the form of gas. When pesticides are sprayed, they stay on the plants and on the soil like a very fine powder. Sometimes, it can be very hard to see or smell the pesticides. What you need to know is that even when you don't see or smell the pesticides, the chemicals are still there and can make you sick. Since pesticides are everywhere in the field, it is very easy for them to get into your body.

Lisa: How can pesticides get into my body?

María: Through your skin, nose, mouth, or eyes.

The most common way pesticides can get into our body is through the skin. For example, when you touch any plant sprayed with pesticides, and you touch your face or any other part of your body with your hands, you are helping the pesticide get into your body through the skin.

That is why I always remind you to wash your hands with soap and water before you eat, change your clothes or go to the bathroom.

Pesticides can also get into our body through the skin because pesticides can stick to your clothes. I do not hug you right away when I come from the field because my clothes might still have some pesticides on them and I don't want to pass them on to you. That is why I take a shower first and put on clean clothes.

Lisa: That is good to know mom. Sometimes I just thought you did not want to hug me.

María: No hija, you know I love you very much.

Lisa: Mom, so tell me how pesticides can get into my body through the nose.

María: When a field is sprayed with pesticides, sometimes the wind carries the chemicals to the place where we are working. When we breathe in this air, the pesticides can get into the body through the nose and can also get into our eyes. The best thing to do is to stay away from any area that has just been sprayed.

Remember how I always ask you not to eat the fruit we pick before you wash it?

Lisa: Yes mom, I know... and my ear also aches from hearing you say it all the time!

María: Well hija, if you eat fruit without washing it or without washing your hands before you eat, the pesticides can get into your body through your mouth. Your father used to do this a lot. When he was working, he was always in a rush, so he used to eat his tacos without washing his hands. One day he got very sick and since then, he has not done this again.

As you can see, Lisa learned a lot about pesticides from her mom. Remember, pesticides may be everywhere in the field and they can easily get into your body through your skin, nose, mouth or eyes. Be careful while working; this way you are taking care of your health.

Note: Some illustrations and part of the text utilized for the development of this issue were also taken from the manual *Protect Yourself From Pesticides* developed by the Environmental Protection Agency (EPA), as well as the following links:

http://www.epa.gov/opp00001/reregistration/soil_fumigants/posting-fs.htm

http://www.epa.gov/pesticides/reregistration/soil_fumigants/index.htm#worker

Reconocimiento / Acknowledgment

Nos gustaría agradecer a Columbia Basin Health Association, especialmente a Flor Fernández, por su contribución en el desarrollo de los artículos presentados en esta edición.
We would like to thank Columbia Basin Health Association, especially Flor Fernández, for her contribution to the development of the articles presented in this issue.



Pesticides and Your Health Los Pesticidas y Tu Salud

By/por Flor Fernández, Pesticide Outreach Worker from Columbia Basin Health Association, Othello, WA

Hay muchos tipos de pesticidas. Algunos de ellos son más peligrosos que otros y algunas personas pueden ser más sensibles a los pesticidas que otras. Cuando estás cerca de los pesticidas, ellos pueden entrar a tu cuerpo y pueden hacerte daño. Algunas veces puedes ver los efectos de una vez y otras veces pueden tomar muchos años.

Vamos a aprender sobre lo que los pesticidas pueden hacerle a tu salud, para que así puedas pedir ayuda cuando la necesites.

There are many types of pesticides. Some of them are more dangerous than others and some people may be more sensitive to pesticides than others. When you are around pesticides, they can get into your body and can hurt you. Sometimes you can see the effects right away, and other times it can take many years.

Let's learn about what pesticides can do to your health, so you can get help when you need it.

Algunas cosas que puedes sentir o ver de una vez: / Some things you can feel or see right away:



Tus ojos pueden arder o picar, o también puedes sentir como ardor en tu nariz y garganta.

Your eyes may burn or itch, or you may feel a stinging sensation in your nose and throat.



También puedes notar un sarpullido, ronchas o ampollas en tu piel.

You may also notice a rash, hives or blisters on your skin.



Te puedes sentir mareado, como con ganas de vomitar; tener dolor de cabeza y hasta diarrea.

You may feel dizzy, like throwing up; have a headache and even diarrhea.



Puedes sentir que sudas mucho.

You may feel sweaty.



Puedes tener dolor de músculo.

You may have muscle pain.



Puedes babear.

You may drool.



Puedes toser y tener problemas para respirar.

You may cough, and have problems breathing.

Estar en contacto con los pesticidas puede traer efectos muy leves o muy fuertes, y hasta pueden causar la muerte. Estas cosas pueden pasar dependiendo de lo siguiente:

- El tipo de pesticida;
- Qué tan fuerte es el pesticida;
- Cuánto pesticida entró en tu cuerpo;
- Si entró a tu cuerpo a través de tu piel, o si lo respiraste o lo tragaste;
- Cuánto tiempo estuviste expuesto al pesticida; y
- Qué tan sensible eres a ellos.

Si piensas que tú o un compañero de trabajo tiene un envenenamiento por pesticida, llama al 911 o al centro de control de envenenamiento de tu localidad al 1-800-222-1222. Recuerda, cada pesticida es diferente y puede causar problemas distintos. Pídele a tu supervisor que traiga la etiqueta del pesticida cuando te lleve al hospital. Esta información ayudará a tu doctor a encontrar el tratamiento correcto para ti.

Cosas que le pueden pasar a tu salud después de estar en contacto con los pesticidas por muchos años:

Primero, es importante que sepas que estar alrededor de los pesticidas por muchos años no necesariamente quiere decir que vas a desarrollar problemas de salud. Sin embargo, algunas de las cosas que te pueden pasar cuando has estado en contacto con cantidades pequeñas de pesticidas una y otra vez después de muchos años son:

- Es posible que no puedas tener hijos;
- Puede causar abortos, defectos de nacimiento y hasta la muerte del bebé;
- Puede afectar tu cerebro, los nervios, los sentidos y hasta la habilidad para moverse;
- Puede causarte problemas en los riñones e hígado; y
- Puede causarte algunos tipos de cáncer.

Estas cosas pueden pasar dependiendo del tipo de pesticida con el que has trabajado, qué tan seguido has estado alrededor de ellos, la cantidad con la que has estado en contacto, y si has usado el equipo y la ropa adecuada para protegerte de los pesticidas.

En todo caso, lo más importante es la prevención. Vamos a aprender sobre esto en el próximo artículo.



Being in contact with pesticides can have very mild or very serious effects, and can even cause death. These things can happen depending on the following:

- The type of pesticide;
- How strong the pesticide is;
- How much pesticide got into your body;
- If it got into your body through your skin or if you breathed it in or you swallowed it;
- How long you were exposed to the pesticides; and
- How sensitive you are to them.

If you think you or your coworker may have been poisoned by a pesticide, call 911 or call your local poison control center at 1-800-222-1222. Remember, each pesticide is different and can cause very different problems. Ask your supervisor to bring the pesticide label when he/she takes you to the hospital. This information will help your doctor to find the right treatment for you.

Things that may happen to your health after being in contact with pesticides for many years:

First, it is important for you to know that being around pesticides for many years does not necessarily mean that you are going to develop health problems. However, some of the things that may happen to you when you have been in contact with small amounts of pesticides over and over again after several years are:

- You may not be able to have children;
- It may cause miscarriages, birth defects, and even a baby's death;
- It may affect your brain, nerves, senses and even the ability to move;
- It can cause you to have kidney and liver problems; and
- It can even cause some types of cancers.

These things may happen depending on the type of pesticide you have worked with, how frequently you have worked around them, the amount of pesticides you were in contact with, and whether you have used the right equipment and clothes to protect yourself from the pesticides.

In any case, the most important thing is prevention. We will learn about that in our next article.





Protect Yourself from Pesticides Protégete de los Pesticidas

By/por Flor Fernández, Pesticide Outreach Worker from Columbia Basin Health Association, Othello, WA

Hemos aprendido que los pesticidas son como una moneda que tiene dos caras. Por un lado, ellos son importantes para cultivar buenas cosechas, pero por otro lado, pueden causar problemas de salud a las personas que trabajan con ellos. Así que es importante que pongas atención a los siguientes 7 consejos para que puedas aprender cómo protegerte de los pesticidas.

1. Siempre usa pantalones largos, camisas de manga larga, zapatos cerrados y guantes.
2. Asegúrate de usar una gorra, unos lentes y hasta un pañuelo en la cabeza. Esto te ayudará a proteger tu cabello y tus ojos.
3. Si los pesticidas te llegan a caer en la ropa, quítatela rápidamente y lávate la piel con mucha agua.



4. Lávate las manos y la cara antes de que:
 - comas,
 - bebas,
 - masques chicle o
 - uses el baño.

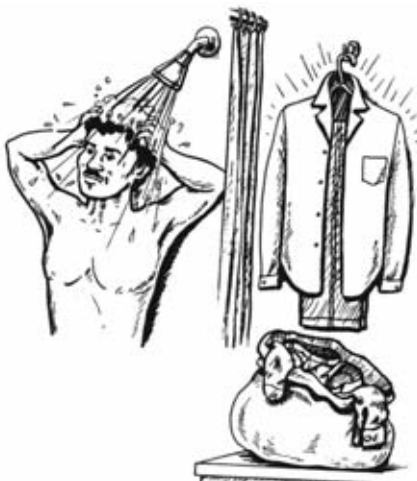


Si puedes, pon un mantel dónde te vas a sentar a comer. Recuerda, nunca debes poner tu comida en el suelo o sobre tu ropa. Ellos pueden tener pesticidas.

5. Nunca entres a un área o lugar al que se le haya rociado los pesticidas o que lo acaban de rociar. Busca cualquier letrero que te alerte sobre esto y sigue sus instrucciones.



6. Al llegar a tu casa, asegúrate de quitarte los zapatos y, si puedes, báñate con suficiente agua y jabón tan pronto como puedas – especialmente antes de abrazar a tus niños.



7. Pon la ropa sucia del trabajo en una bolsa plástica y sepárala de tu otra ropa sucia y de la ropa sucia de tu familia, cuando laves.

We have learned that pesticides are like a coin with two sides. On one side, they are important for growing good crops, but on the other, they can cause health problems to the people that work with them. So, it is important that you pay attention to the following 7 tips so that you can learn how to protect yourself from pesticides.

1. Always wear long pants, long sleeve shirts, closed shoes and gloves.
2. Be sure to wear a hat, glasses and even a handkerchief on your head. This will help protect your hair and your eyes.
3. If you get pesticides on your clothes, take them off right away, and wash your skin with plenty of water.
4. Wash your hands and face before:
 - you eat,
 - drink,
 - chew gum, or
 - use the bathroom.

If you can, put a tablecloth over the place you are going to sit down and eat. Remember, you should never put your food on the ground or on top of your clothes. They may have pesticides.

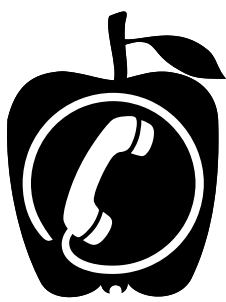


5. Never enter an area or place where pesticides are being sprayed or that have just been sprayed. Look out for any signs that warn you about this and follow their instructions.

6. When you get home, be sure to take off your shoes, and if you can, take a shower with a lot of water and soap as soon as you can – especially before you hug your kids.



7. Keep your work clothes in a plastic bag and separate them from your other dirty clothes and from the dirty clothes of your family, when you do your laundry.



Call for Health Una Voz para la Salud

Are you a Farmworker, have a health problem and need to find help?

Call 1-800-377-9968

THE CALL IS FREE & CONFIDENTIAL!

¿Trabaja en agricultura, tiene problemas de salud y no sabe donde encontrar ayuda?

Llame al 1-800-377-9968

LA LLAMADA ES GRATIS Y CONFIDENTIAL!

9:00 a.m. – 5:00 p.m. hora central/ central time



The National Hotline for Migrant Families

Free educational assistance to migrant farmworker children

To see if your children would benefit from this support call the National Hotline for Migrant Families at:

1-800-234-8848

Número Nacional para Familias Migrantes

Ofrece asistencia gratis en los estudios a hijos de campesinos migrantes

Para ver si sus hijos se pueden beneficiar de este apoyo, llame al numero Nacional para Familias Migrantes

1-800-234-8848



A Farmworker Got Pesticide Poisoning while Fixing a Plastic Tarp

Un Trabajador del Campo se Envenenó con Pesticidas mientras Arreglaba una Lona de Plástico

Hace 6 meses, Juan Guerra, un trabajador del campo que trabaja para una granja en Fresno California, fue llevado al hospital local por envenenamiento con pesticidas. Juan se envenenó con un tipo de pesticida que se inyecta en la tierra y que suelta gases peligrosos. Para proteger la salud y la seguridad de los trabajadores del campo que usan estos pesticidas, el Gobierno de los Estados Unidos ha hecho reglas especiales. La granja recibió una multa por romper estas reglas. Vamos a ver qué podemos aprender de este accidente.

¿Cómo pasó el accidente?

Un día mientras Juan trabajaba en el campo, se dio cuenta que una lona de plástico que se usaba para cubrir algunas de las siembras en la granja estaba rota. El supervisor de Juan le pidió que la arreglara de una vez. Juan no quería hacerlo porque sabía que habían aplicado un tipo especial de pesticida en estas siembras el día anterior. Juan estaba preocupado porque no estaba entrenado para trabajar con este tipo de pesticidas. Él tampoco tenía el equipo correcto para protegerse. El sabía que no debía entrar a esa área,



pero ni siquiera había un rotulo puesto allí que alertara a los trabajadores del peligro. Pero él no se quejó. El fue y arregló el roto. Cuando Juan levantó la lona de plástico para arreglarla, él respiró los gases atrapados debajo de la lona. Horas después, Juan empezó a tener problemas para respirar y empezó a vomitar. Uno de los compañeros de trabajo de Juan notó que se veía enfermo, y fue a buscar ayuda para Juan rápidamente. El supervisor vino, y Juan le explicó cómo se sentía. El supervisor sabía que habían sido los gases de los pesticidas, así que agarró la etiqueta de los pesticidas y llevo a Juan al hospital rápidamente.

Después de que Juan le dijo al doctor su historia, el doctor decidió reportar el caso al comisionado de la agricultura en el condado y ellos abrieron una investigación en contra de la granja.

¿Qué habría podido hacer el dueño del rancho para proteger a Juan y a otros trabajadores?

- El dueño del rancho debió haber entrenado a Juan sobre cómo manejar este tipo de pesticida. También le deberían haber dado un respirador para entrar a esa área.
- El supervisor no debió pedirle a Juan que entrara al área. Para evitar que los trabajadores del campo se envenenen con pesticidas, existe algo llamado "períodos de entrada restringidos". Esto quiere decir que por un número de días específico, los trabajadores no pueden entrar a trabajar en un área que se acaba de rociar con pesticidas. Durante este tiempo, los pesticidas todavía están muy fuertes en el aire y la tierra y pueden ser muy peligrosos. Por esta razón, es muy importante informar a los trabajadores cuándo pueden o no volver a trabajar a esa área.
- Para proteger a otros trabajadores, el supervisor debió haber puesto un rótulo que informe a los trabajadores del campo que se acaba de echar pesticidas en el área. Con este rótulo, los trabajadores podrán saber el nombre del pesticida, el día y la hora que se echaron, el día y la hora que pueden volver a entrar otra vez al área, y la información de contacto del aplicador certificado que está encargado del producto.

¿Qué podemos aprender de la experiencia de Juan?

Hay leyes que protegen a los trabajadores agrícolas. Su patrón tiene que seguir estas leyes, pero también es su responsabilidad protegerse así mismo. Usted siempre debe reportar cualquier accidente que pueda tener con pesticidas en el trabajo. Asegúrese de tener testigos que pueden hablar sobre lo que le pasó a usted y asegúrese de obtener el reporte de su doctor donde diga que usted se enfermó debido a los pesticidas. Si alguna vez usted está en la situación de Juan, no se sienta como que usted no puede hablar, y recuerde, es su derecho recibir:

- entrenamiento si usted va a usar pesticidas en cualquier forma;
- equipo protector para hacer su trabajo de manera segura; e
- información de su patrón sobre el pesticida que se aplicó en el área o cerca del área donde usted trabaja.

Su patrón no puede castigarlo por tratar de seguir estas reglas. Si usted necesita más información sobre pesticidas contacte al National Pesticide Information Center. Ellos pueden responder a cualquier pregunta que usted pueda tener y hablan muchos idiomas. Ellos están abiertos 7 días a la semana. Llame al 1-800-858-7378.

Six months ago, Juan Guerra, a farmworker who works for a farm in Fresno, California, was taken to the local hospital for pesticide poisoning. Juan was poisoned by a type of pesticide that is injected into the soil and gives off dangerous gases. To protect the health and safety of farmworkers that use these pesticides, the U.S. government has put special rules into place. The farm was fined for breaking these rules. Let's see what we can learn from this accident.

How did the accident happen?

One day while Juan was working in the field, he noticed that a plastic tarp that was used to cover some of the crops on the farm was torn. Juan's supervisor asked him to fix it right away. Juan did not want to do it because he knew that a special type of pesticide had been applied on these crops the day before. Juan was worried because he had not been trained to work with this type of pesticide. He also did not have the right equipment to protect himself. He knew he should not enter that area, but not even a sign was posted there to alert workers of the danger. But, he did not complain. He went ahead and fixed the tear. When Juan lifted the plastic tarp to fix it, he breathed in the gases trapped under it. Hours later, Juan began having trouble breathing and he started to vomit. One of Juan's co-workers noticed he looked sick, and went to get help right away. The supervisor came over, and Juan explained to him how he felt. The supervisor knew it was the pesticide gases, so he grabbed the pesticide label and took Juan to the hospital right away.

After Juan told the doctor his story, the doctor decided to report the case to the county agricultural commissioner and they opened an investigation against the farm.

What could the farm owner have done to protect Juan and other workers?

- The farm owner should have trained Juan on how to handle this type of pesticide. He should have also been given a respirator before he entered that area.
- The supervisor shouldn't have asked Juan to enter that area. To prevent farmworkers from pesticide poisoning, there is something called an "entry restricted period". This means that for a specific number of days, workers cannot enter an area that has just been sprayed with pesticides. During these times, pesticides are still very strong in the air and soil, and they can be very dangerous. For this reason, it is very important to let workers know when they can or cannot go back to work in that area.
- To protect other workers, the supervisor should have posted a sign to let farmworkers know that the area just had pesticides put on it. With this sign, workers will be able to know the name of the pesticide, the day and time it was put on, the day and time they can enter the area again, and the contact information of the certified applicator in charge of the pesticide.



Danger/Peligro

What can we learn from Juan's experience?

There are laws that protect farmworkers. Your boss must follow these laws, but it is your responsibility to protect yourself too. You should always report any accidents you have with pesticides at work. Make sure you have witnesses that can talk about what happened to you and be sure to get a doctor's report stating that you got sick because of the pesticides. If you are ever in Juan's situation, do not feel like you cannot speak up, remember, it is your right:

- to get training if you are going to work with pesticides in any way;
- to get protective equipment to do your job safely; and
- to get information from your boss about the pesticide that was applied in or nearby areas where you work.

Your boss cannot punish you for following these rules. If you need more information about pesticides, contact the National Pesticide Information Center. They can answer any question you may have and speak several languages. They are open 7 days a week. Call 1-800-858-7378.



NATIONAL CENTER FOR FARMWORKER HEALTH, INC.

Farmworker News is published by the National Center for Farmworker Health, Inc., 1770 FM 967, Buda, TX 78610, (512) 312-2700. Its contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of CDC/NIOSH, HRSA, NCFH or any agency of the federal government. NCFH is pleased to provide *Farmworker News* at no charge to our readers throughout the country, and we encourage readers to submit articles and comments for review or publication.

Harry FosterPresident, NCFH Board of Directors
 E. Roberta RyderChief Executive Officer
 Hilda Ochoa BogueClinical Consultant
 Monica FossiEditor
 Monica SaavedraAssistant Editor

This publication was made possible through grant number U31CS00230 from the Bureau of Primary Health Care, Health Resources and Services Administration, U.S. Department of Health and Human Services; National Institute of Occupational Safety and Health; Centers for Disease Control and Prevention; and Southwest Agricultural Center.

The Call for Health Farmworker News has been distributed with the cooperation and help of:

We encourage reproduction and distribution of this newsletter.
 Please feel free to make additional copies!